

科技部補助專題研究計畫成果報告 期末報告

艾蜜莉狄瑾蓀與威廉華茲華斯和湯瑪士狄坤西跨大西洋的自然
想像(第2年)

計畫類別：個別型計畫
計畫編號：MOST 103-2410-H-004-026-MY2
執行期間：104年05月01日至105年04月30日
執行單位：國立政治大學英國語文學系

計畫主持人：許立欣

計畫參與人員：此計畫無其他參與人員

報告附件：出席國際學術會議心得報告

中華民國 105 年 07 月 25 日

中文摘要：本計畫探究十九世紀美國詩人艾蜜莉狄瑾蓀，與英國作家威廉華滋華斯與湯瑪士迪昆西，跨大西洋的文學關係。計畫檢視這兩位在十九世紀中被美國文藝媒體視為英國經典代表，卻風格迥異的作家，如何在狄瑾蓀的自然詩中，被採用反思與重新書寫，與其如何反映出十九世紀文學中，跨大西洋與太平洋之間，複雜的地理、文化、政治與國族想像的關係。學者們長久以來，針對狄瑾蓀與浪漫主義之間的關係，做出各種不同詮釋。Harold Bloom 與 Joanne Feit Diehl 認為狄瑾蓀的詩，是對浪漫主義男性先驅的反抗。Robert Weisbuch 與 Inder Nath Kher 則認為狄瑾蓀詩中對形而上學的追尋敘事，反應浪漫詩派的精神。Margaret Homans 則認為狄瑾蓀的詩，解構在浪漫詩中建立起的兩元對立。最近 Richard Gravil 與 Richard E. Brantley 進一步將狄瑾蓀的詩放回英美浪漫主義傳統。此計畫繼續研究跨西洋文學關係的傳統，進一步將狄瑾蓀的自然詩放在美國十九世紀中對英國文學同時產生效仿、反抗、與連結複雜的社會與文化框架中，將她的詩與華滋華斯與迪昆西對自然的描寫連結再一起，並探討她詩信中，對這兩位英國作家的美國知名度，以及美國與英國，文學與旅遊之間微妙與複雜的關係，做出的呼應與改寫。跨西洋文學關係的研究領域，目前漸漸又開始受到學者的注意。本計畫意圖藉由檢視這三位作家的文學關聯，補足學術界對狄瑾蓀跨西洋兩岸研究的不足，並朝跨國文學比較的新方向發展。

中文關鍵詞：艾蜜莉狄瑾蓀，威廉華滋華斯，湯瑪士狄昆西，英美文學關係，十九世紀文學，國族主義，全球主義，自然，景觀詩，科學，跨西洋旅遊。

英文摘要：The project proposes to explore Emily Dickinson's transatlantic connections with two Romantic writers, William Wordsworth and Thomas De Quincey by looking at the representations of nature in their works. I aim to examine how Dickinson's poetic adoption, appropriation and revision of these two seminal and yet distinctly different writers inform our understanding of the intricate and complex literary and cultural relationships across the Atlantic Ocean. Dickinson's relation to Romanticism has been extensively discussed. Critics such as Harold Bloom and Joanne Feit Diehl point out the antagonistic relationship between Dickinson and her male precursors. Robert Weisbuch and Inder Nath Kher, alternatively, see Dickinson's quest poems as essentially Romantic. Scholars such as and Margaret Homans consider Dickinson's poems as deconstructing the binary structure embedded in the writings of her male precursors. More recently, critics such as Richard Gravil and Richard E. Brantley place Dickinson firmly in the literary tradition of Anglo-American Romanticism. The proposal continues this transatlantic dialogue by proposing to investigate the transatlantic connections of Dickinson further. I suggest looking at the literary receptions of two representative British writers Wordsworth and De Quince, and their

potential impact on transatlantic tourism in mid-nineteenth New England, a time when American writers were seeking their own national identities and individual voices. Scholars such as Weisbuch and Joel Pace have discussed briefly Wordsworth's American influences in the nineteenth century. Karen Karbiener looks at De Quincey's American reputation as a British master of writing. However, the mixed reception of both writers in the mid-nineteenth century and Dickinson's nuanced literary echoes with them need further investigation and critical recognition. By exploring the literary reputations of both Wordsworth and De Quincey, two antipodal and yet intimately related British writers in mid-nineteenth century New England, the project intends to fill in some existent gaps in the current scholarly perceptions of Dickinson's transatlantic connections with Romantic writers, and potentially point towards new directions in the field of transnational comparison in nineteenth-century literary studies.

英文關鍵詞：Emily Dickinson, William Wordsworth, Thomas De Quincey, Anglo- American literary relations, Nineteenth-century studies, landscape poetry, science, tourism

科技部補助專題研究計畫成果報告

(期中進度報告/期末報告)

艾蜜莉狄瑾蓀與威廉華茲華斯和湯瑪士狄坤西跨 大西洋的自然想像

計畫類別：個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：MOST 103-2410-H-004-026-MY2

執行期間：103 年 5 月 1 日至 105 年 4 月 30 日

執行機構及系所：國立政治大學英文系

計畫主持人：許立欣

計畫參與人員：侯淑惠（助理）

中 華 民 國 105 年 7 月 24 日

目錄

- I. 計畫中文摘要 3
- II. 英文摘要 4
- III. 前言 & 研究目的 5
- IV. 文獻探討&研究方法 6
- V. 結果與討論 10
- VI. 附錄(相關論文成果) 12

I. 計畫中文摘要

本計畫探究十九世紀美國詩人艾蜜莉狄瑾蓀, 與英國作家威廉華滋華斯與湯瑪士迪昆西, 跨大西洋的文學關係。計畫檢視這兩位在十九世紀中被美國文藝媒體視為英國經典代表, 卻風格迥異的作家, 如何在狄瑾蓀的自然詩中, 被採用反思與重新書寫, 與其如何反映出十九世紀文學中, 跨大西洋與太平洋之間, 複雜的地理、文化、政治與國族想像的關係。學者們長久以來, 針對狄瑾蓀與浪漫主義之間的關係, 做出各種不同詮釋。Harold Bloom 與 Joanne Feit Diehl 認為狄瑾蓀的詩, 是對浪漫主義男性先驅的反抗。Robert Weisbuch 與 Inder Nath Kher 則認為狄瑾蓀詩中對形而上學的追尋敘事, 反應浪漫詩派的精神。Margaret Homans 則認為狄瑾蓀的詩, 解構在浪漫詩中建立起的兩元對立。最近 Richard Gravil 與 Richard E. Brantley 進一步將狄瑾蓀的詩放回英美浪漫主義傳統。此計畫循續研究跨西洋文學關係的傳統, 進一步將狄瑾蓀的自然詩放在美國十九世紀中對英國文學同時產生效仿、反抗、與連結複雜的社會與文化框架中, 將她的詩與華滋華斯與迪昆西對自然的描寫連結再一起, 並探討她詩信中, 對這兩位英國作家的美國知名度, 以及美國與英國, 文學與旅遊之間微妙與複雜的關係, 做出的呼應與改寫。跨西洋文學關係的研究領域, 目前漸漸又開始受到學者的注意。本計畫意圖藉由檢視這三位作家的文學關聯, 補足學術界對狄瑾蓀跨西洋兩岸研究的不足, 並朝跨國文學比較的新方向發展。

關鍵字: 艾蜜莉狄瑾蓀, 威廉華滋華斯, 湯瑪士狄昆, 英美文學關係, 十九世紀文學, 國族主義, 全球主義, 自然, 景觀詩, 科學, 跨西洋旅遊。

II. 英文摘要

The project proposes to explore Emily Dickinson's transatlantic connections with two Romantic writers, William Wordsworth and Thomas De Quincey by looking at the representations of nature in their works. I aim to examine how Dickinson's poetic adoption, appropriation and revision of these two seminal and yet distinctly different writers inform our understanding of the intricate and complex literary and cultural relationships across the Atlantic Ocean. Dickinson's relation to Romanticism has been extensively discussed. Critics such as Harold Bloom and Joanne Feit Diehl point out the antagonistic relationship between Dickinson and her male precursors. Robert Weisbuch and Inder Nath Kher, alternatively, see Dickinson's quest poems as essentially Romantic. Scholars such as and Margaret Homans consider Dickinson's poems as deconstructing the binary structure embedded in the writings of her male precursors. More recently, critics such as Richard Gravil and Richard E. Brantley place Dickinson firmly in the literary tradition of Anglo-American Romanticism. The proposal continues this transatlantic dialogue by proposing to investigate the transatlantic connections of Dickinson further. I suggest looking at the literary receptions of two representative British writers Wordsworth and De Quincey, and their potential impact on transatlantic tourism in mid-nineteenth New England, a time when American writers were seeking their own national identities and individual voices. Scholars such as Weisbuch and Joel Pace have discussed briefly Wordsworth's American influences in the nineteenth century. Karen Karbiener looks at De Quincey's American reputation as a British master of writing. However, the mixed reception of both writers in the mid-nineteenth century and Dickinson's nuanced literary echoes with them need further investigation and critical recognition. By exploring the literary reputations of both Wordsworth and De Quincey, two antipodal and yet intimately related British writers in mid-nineteenth century New England, the project intends to fill in some existent gaps in the current scholarly perceptions of Dickinson's transatlantic connections with Romantic writers, and potentially point towards new directions in the field of transnational comparison in nineteenth-century literary studies.

Keywords: Emily Dickinson, William Wordsworth, Thomas De Quincey, Anglo- American literary relations, Nineteenth-century studies, landscape poetry, science, tourism

III. 前言 & 研究目的

The project aims to see how natural representations in the works of these three writers could show Dickinson's potential recognition of the complexity of cultural interexchange between Britain and America, especially the symbolic geographies embedded in nineteenth-century literary texts. By investigating the cartographic representations in these three writers, the project intends to probe how Dickinson's poetic adoption, appropriation and revision of the two seminal and yet distinctly different writers provide a more nuanced reading of the literary contention as well as connection across the Atlantic Ocean. With the juxtaposition of Dickinson with Wordsworth and De Quincey, my project attempts to highlight not only the aesthetic resonance or poetic connection between Britain and New England, but also the significance of reading Dickinson's poetry in a wider geo-political context. At a time when American writers were seeking their own national and individual voices, the poetic response of Dickinson towards these English writers might reveal her own subtle engagement with the cultural nationalism of her time. In particular, by examining the transatlantic "fame" of Wordsworth and De Quincey, and their potential impact on transatlantic tourism, the project hopes to illuminate the recognition of the depth and extent of Dickinson's poetic involvement in the outside world, particularly the transatlantic world of literary production, consumption and appropriation.

IV. 文獻探討 & 研究方法

This research project has proven extremely fruitful. I have attended several international conferences and conducted a number of research trips in the past two years, looking for valuable resources accessible in the NCCU library in Taiwan, Edinburgh University library and the National Library of Scotland in the UK, and the Robert Frost Library, Mead Art Museum, Emily Dickinson Museum, and Beneski Museum of Natural History in Amherst, the US. I have also received consistent advice from my mentors in the English Department of NCCU, such as Prof Lin Chih-hsin and Prof Jiang Tsui-fen, and the professors from the UK and the US, such as Prof Andrew Taylor, Prof Paraic Finnerty, Prof Richard Brantley and Prof Cristanne Miller. I am grateful to have constant administrative help from numerous teaching assistants and the departmental secretaries. The research team my colleagues from the English Department and the Foreign Language Center and I co-organized (the Enlightenment and Romanticism Network/EARN) in the past two years, with numerous assistances from and collaboration with various Taiwanese and international scholars, also contributed greatly to my research progress and result.

During the first half of the project, I have attended four international conferences in the UK, Taiwan and China, and one seminar in the UK, each containing around various scholars from Europe, Asia, Australia and the US. Their intellectual supports are extremely valuable. The first one was called “Celebrity Encounters: Transatlantic Fame in Nineteenth-Century Britain and America”. It was held in the University of Portsmouth, UK on July 4-5, 2014. My paper was titled “Wordsworth and De Quincey in America”, scheduled at the second day of the conference. On the first day, I also volunteered to chair the second panel “Celebrity Performers and Performing Celebrity”. During the summer, I also presented a paper “Transatlantic Landscapes: Nature and Tourism in Emily Dickinson, William Wordsworth and Thomas De Quincey” in IASH, Edinburgh University, the UK, scheduled on the 26th August, 2014. The experiences of attending the IASH seminars were largely positive and intellectually stimulating. My papers on Wordsworth’s American receptions, Dickinson’s transatlantic connections and poetic experimentation, as well as De Quincey’s literary reputation received several intriguing questions during the discussion sessions and positive feedback after the panels from several well-established scholars, such as Prof Nicola Watson, Prof David Haven Blake, Prof Matthew Bampton, Dr Alison Duncan and Dr. Evan Gottlieb.

The last two conferences were held in November in Taipei and Shanghai respectively. My papers in these two conferences focus more on Dickinson's geo-poetics, specially her Asian connections. The Shanghai one is particularly helpful. 'Emily Dickinson Dwells in China — Possibilities of Translation and Transcultural Perspectives' conference was held in Shanghai from 21-24 November 2014, co-hosted by Shanghai Fudan University and the Emily Dickinson International Society in the US. I presented two papers, one on Emily Dickinson and William Wordsworth, and the other on the translations of six Dickinson poems, cooperated with the other American scholar Stephanie Farr. My first paper was titled "Emily Dickinson's Asiatic Leopard and Wordsworth's Banished Negro Woman", scheduled on the second day of the conference. I garnered valuable feedbacks from the other scholars in my discussion group, and had got tremendously generous encouragement from several international scholars. The following two days of the conference were equally beneficial in terms of gaining research insight and exchanging scholarly information. On the third day, I presented the six Dickinson poems Stephanie and I co-translated, and explained the theoretical principles and strategies adopted in the process of our co-operation on the translation project. I got very positive feedback and advice from my fellow scholars, which helped me germinate further potential projects and international cooperation. During my one week stay there, I also conducted a number of research trips in Shanghai, visiting the Shanghai Modern Art Museum and the university library. The art collections in the museum and the special collection in the library are impressive and extremely helpful in terms of offering me further understandings of the translation culture and the development of the Dickinson Studies in the academic world in China.

During the second year, the project was further developed with publications in some international journals in mind. To garner useful feedbacks and more in-depth suggestions from specialists in my fields, I attended and presented in four more international conferences, two in the UK, one in the US, and one in Taiwan. The first one was called Romantic Orients, a one-day conference held in Durham in the UK on the 3rd July, 2015. I presented a revised version of my Shanghai paper about Wordsworth, Dickinson and China and gathered very useful and positive feedback. The second conference was the 10th Symbiosis conference in Essex, the UK from the 9-12 July 2015, with around 50 international scholars. I presented one paper on the mid-nineteenth century American receptions of the dispute between two iconic Romantic writers Wordsworth and De Quincey. The last two conferences I attended during the project were more about presenting my current research results and exploring for new directions and new topics. The first one was called "Space in Motion: Lifeworld and the Humanities," an interdisciplinary conference held by both NCCU and Trier University of Germany on 12-13 March 2016 in Taipei. Its interdisciplinary nature made it an extremely

rich and vibrant conference to attend to.

The other conference involved a trip to the USA, and its outcome was especially fruitful. It was the annual Dickinson institute held by the Emily Dickinson International Society in Amherst from the 7th-9th August 2015. There were around 150 scholars around the world attending the meeting. I presented one paper at the Dickinson critical institute. My paper was titled “Emily Dickinson's Compound Vision and Thomas De Quincey”, scheduled on the first day of the conference. I garnered valuable feedbacks from the other five scholars in my discussion group, and had got tremendously generous encouragement from several international scholars. The following two days of the Dickinson meeting were equally beneficial in terms of gaining research insight and exchanging scholarly information. On the third day, I participated in the discussion of the research group, explaining my own relevant project. I got very positive feedback and advice from my fellow scholars, which helped me germinate further potential projects and international cooperation. During my one week stay there, I also conducted a number of research trips in Amherst, visiting the Amherst museums and library. I especially looked for valuable resources accessible in the Mead Art Museum, the Beneski Museum of Natural History and the Frost library in Amherst College. The art and geological collections in these museums and the special collection in the library are impressive and extremely helpful in terms of offering me in-depth understanding of the local cultural and social environment in which Dickinson grew up.

I have been worked on three directions in the past two years in terms of my research development, the first one on the relationship between Dickinson and Wordsworth, the second one on the connection between Wordsworth and De Quincey, and the third one on De Quincey’s discipleship of Wordsworth in America. Apart from presenting relevant papers in international conferences and seminars, in the past two years, I have also collected relevant information by borrowing useful books and electronic journals on Dickinson, Wordsworth and De Quincey from the NCCU, Edinburgh University library as well as the National Library of Scotland, and the special collection in Robert Frost Library, Mead Art Museum, Emily Dickinson Museum, and Beneski Museum of Natural History in Amherst, the US. I have purchased previous Dickinson journals unavailable in the NCCU library, ordered printed copied online, checking available manuscripts of Dickinson online and in the special collection sections in a number of Amherst College libraries, as well as exploring the manuscripts of Wordsworth’s letters and poems at the library of the Jerwood Centre at Grasmere, the UK during my first year stay there in the summer.

Throughout the two-year period of research, I have worked on the literary and textual analysis of existent data, purchased a considerable number of useful and relevant books, and kept a considerable number of notes using the MOST travel grant. These research trips, conferences as well as the equipment I got using the MOST budget assist my research progress greatly by making data collection more convenient in terms of data storage, transmission and sharing. Almost all the research results have been presented in the Symbiosis conference last year and the EDIS conference in Paris this June. The rest of the budget was used to spend on the purchase of flight tickets and accommodation during these conference.

V. 結果與討論

These international conferences and workshops in the UK, the US, China, Taiwan and Europe have helped broaden the horizon of my research project and provided a useful theoretical approach for me to re-examine relevant issues and methods in my research. I have had one publication in a Shanghai-based comparative literature journal as a result of the Shanghai-EDIS conference -- Cowrie (Shanghai Normal University), the special issue of which in 2015 is co-edited by Prof Wang Baihua of Fudan University and the Emily Dickinson International Society board leader Martha Nell Smith. I have also met and worked on a translation project with a number of Chinese and American scholars of Dickinson, such as Prof Alfred Habegger, Prof Martha Nell Smith, and Dr. Stephanie Farr, the outcome of which will be published by the end of this year.

My papers on Emily Dickinson, William Wordsworth, and De Quincey respectively have received several intriguing questions during the discussion sessions and positive feedback after the panels from several well-established scholars in the conferences, and I got to become more acquainted with Prof Alfred Habegger, Prof Cristanne Miller, Prof Susan Oliver and Prof Stephanie Farr personally, whose intelligent comments and friendliness created an extremely supportive research environment for me. My comments on some papers in the same panels and the research groups in these conferences also received responsive remarks constructive feedbacks. These research trips provided great chances for me to meet up with a number of specialists in the fields of the Dickinson studies in Asia, Europe and the US, helping the germination of potential collaborations in the future, an opportunity I have found profoundly rewarding.

By the beginning of 2016, I have also been invited by the Symbiosis book review editor and contributed a book review article on Prof Richard Brantley's *Emily Dickinson's Rich Conversation: Poetry, Philosophy, Science* (2013). I got to meet up with Prof Brantley in person both in 2015 and 2016, (and years before that) and had the honor to receive one signed copy of his book as a gift. His intellectual vigor proves to have had tremendous impact on my research, and he had kindly offered to read some of my works, three of which have been published so far in a number of international literary journals. I am currently revising two articles on Wordsworth, De Quincey and Dickinson and will submit them to two relevant international journals *Reception* and *Emily Dickinson Journal*, hoping for potential publications in these two seminal journals. My research trips abroad in the UK and the US have offered me a clearer sense of direction in terms of my research potential and the

possibility of reworking my PhD thesis into a monograph on Dickinson in the future. My attendance in this conference also helped establish the initial connection between Taiwanese and Chinese scholars in the Dickinson studies. I have found this MOST fund extremely helpful.

My volunteering to either chair some sessions in several international conferences or invite a number of internally well-known Dickinson scholars have also been successful. I received informative comments and constructive remarks and benefitted tremendously through these international exchanges. Prof Cristanne Miller from the US and Prof Paraic Finnerty, for example, have both kindly accepted my invitation to give a number of public lectures on Dickinson in Taiwan (Miller last November and Finnerty potentially next April), with the sponsoring of the MOST travel grants. Prof Miller's lectures during her Taiwan visit in November 2014 have proven to be extremely well-received by the scholars and students. These experiences provided great chances for me to meet up with a number of specialists in the fields of the Dickinson studies, Romanticism and Transatlantic studies in the UK, US and Asia, helping the germination of potential collaborations in the future, an opportunity I have found profoundly rewarding.

With the promotion of the EARN research team my colleagues and I have initiated at the beginning of this year, I have also drawn the attention of a number of UK, US and Asian scholars to the academic resources and intellectual activities available in Taiwan. Several attendants have participated in the EARN website, and have proven to be a valuable asset to the development of the studies of Dickinson's poetry and Romanticism for Taiwanese as well as international communities. Several attendants have participated in the EARN website, and have proven to be a valuable asset to the development of the studies of Dickinson's poetry and Romanticism for Taiwanese as well as international communities Our research team is going to host our first international conference titled "Romantic Legacies" in Taipei this coming November, with two internationally renown scholars from the US and the UK to be our keynote speakers. Hopefully this event will gather more Anglo-American Romanticism scholars to exchange ideas and enhance the intellectual presence of the Taiwanese academic field in the international literary and cultural world.

VI. 附錄(相關論文成果)

Project-related Publications:

Peer-reviewed journal:

- △ “‘As Trade Had Suddenly Encroached’: Emily Dickinson, William Wordsworth and China,” *Cowrie: A Journal of Comparative Literature and Culture* 1.1 (2015)

Book review:

- △ On Richard Brantley’s “Emily Dickinson’s Rich Conversation: Poetry, Philosophy, Science” (2013) in *Symbiosis: A Journal of Transatlantic Literary And Cultural Relations* 20.1 (2016).

Involved translation project:

- △ 《狄金森詩歌選——狄金森國際合作翻譯項目成果集》. Chengdu: Sichuan Literature & Art Publishing House, 2016 – forthcoming

Articles under consideration:

- △ “William Wordsworth and Thomas De Quincey’s Discipleship in America” – Reception: Texts, Audiences, Readers, History (Penn State University Press)
- △ “Emily Dickinson’s Poetic Experiment and William Wordsworth in America” -- The Emily Dickinson Journal (Johns Hopkins University Press)

科技部補助專題研究計畫出席國際學術會議心得報 告

日期：105 年 5 月 10 日

計畫編號	MOST 103-2410-H-004-026-MY2		
計畫名稱	艾蜜莉狄瑾蓀與威廉華茲華斯和湯瑪士狄坤西跨大西洋的自然想像		
出國人員姓名	許立欣	服務機構及職稱	國立政治大學
會議時間	104 年 7 月 9 日至 104 年 7 月 12 日	會議地點	英國
會議名稱	(中文) 第十屆跨大西洋文學與文化會議 (英文) The 10th Biennial Symbiosis Conference: Transatlantic Literary and Cultural Relations		
發表題目	(中文) 華茲華斯與湯瑪士荻坤西之爭執 (英文) “A deep distress hath humanised my soul’: the Wordsworth-De Quincey Dispute in America.”		

一、參加會議經過

I attended the 10th Symbiosis conference in Essex, the UK from the 9-12 July 2015, with around 50 international scholars. I presented one paper on the mid-nineteenth century American receptions of the dispute between two iconic Romantic writers,

William Wordsworth and Thomas De Quincey. This trip has proven to be extremely fruitful. My paper was titled “‘A deep distress hath humanised my soul’: the Wordsworth-De Quincey Dispute in America”, scheduled on the second day of the conference. I garnered valuable feedbacks from a number of Romanticism scholars in my field, such as Professors Susan Oliver (UK) and Simon Hull (Malaysia), and had got tremendously generous encouragement from several international scholars, such as Professors Joel Pace and Richard Brantley. The three days of the Symbiosis conference were extremely fulfilling and beneficial in terms of gaining research insight and exchanging scholarly information. I got very positive feedback and advice from my fellow scholars, which helped me germinate further potential projects and international cooperation. On the third day, I participated in a local tour organized by the conference, visiting the house of an eighteenth-century British painter Thomas Gainsborough in Sudbury. During my one month stay in the UK, I also conducted a number of research trips in London and Edinburgh, visiting museums and libraries in both cities. I especially looked for valuable resources accessible in the British Library and Scottish National Library, and attended a number of performances in London and Edinburgh during the BBC Prom season and Edinburgh Fringe. The academic collections and artistic activities provided by these trips were impressive and extremely helpful in terms of offering me in-depth understanding of the local cultural and social environment in which the two Romantic writers Wordsworth and De Quincey resided for a period of time in their lives.

二、與會心得

Throughout the period of conference and researching in the UK, I have managed to present my current research result to a number of Transatlanticism scholars who are also interested in the field of literature and reception history, as well as provide immediate and useful comments on their works during the discussion panels. I have also worked on the literary and textual analysis of existent data and kept a considerable number of notes using the MOST travel grant. The flight as well as the conference fee paid for using the MOST budget assisted my research progress greatly by making data collection more convenient in terms of data storage, transmission and sharing. Part of the research result has been published in an international comparative literature journal. I aim at finalizing the current draft into a publishable form and potentially submit the paper to a few relevant international literary journals, such as *Reception: Texts, Readers, Audiences, History, Journal of Transatlantic Studies*, and the *Emily Dickinson Journal*. Most of the budget was

used to spend on the purchase of the flight tickets and the conference fee during my UK stay. My attendance in the biennial conference also helped establish the initial connection between Taiwanese and international scholars in the Transatlanticism studies.

三、發表論文全文或摘要

The paper explores the mid-nineteenth-century American reception of the deepened tension between two British writers William Wordsworth and Thomas De Quincey in their later lives. By examining the conflicting perceptions of their literary dispute in contemporary New England, the paper shows how these ambiguous receptions inform the complex relations of Anglo-American literary exchange. These two writers present two almost antipodal specimens to their American readers in terms of their writing styles, personal images, and national identities. Wordsworth's poetry was often considered either healthful or overly optimistic by his mid-nineteenth American reviewers. De Quincey's writing, contrarily, was associated with the seductive or even the deviant. Their personal traumas and controversial literary relationship complex their transatlantic receptions. Works such as De Quincey's "Reminiscences of the English Lake Poets", published in America in 1853 by Ticknor and Fields as "Literary Reminiscences" and Harriet Martineau's article "Lights of the English Lake District", published in *The Atlantic Monthly* 7.43 (May 1861) offered literary gossips and detailed accounts of the Lake circle, information that would have fueled the imagination of the American public towards the Lake District writers idolized by then. By providing a preliminary investigation of the mixed receptions of Wordsworth's conflict with De Quincey, the paper seeks to show how, with their seemingly opposite literary and personal reputations, the "distress" caused by their tension plays an intriguing role in shaping both of them as quintessential "English" writers for their American reviewers, both idiosyncratic and iconic in terms of their cultural status and national identity, albeit in distinctively different manners.

四、建議

Thanks to the MOST sponsorship, the experience of attending the Symbiosis international conference was largely positive and intellectually stimulating. My papers on Wordsworth and De Quincey's American receptions received several intriguing questions during the discussion sessions and positive feedback after the panels from several well-established scholars. My comments on some papers in the

same panel and a number of talks also received responsive remarks constructive feedbacks. This trip provided great chances for me to meet up with a number of specialists in the fields of the Transatlantic studies in the UK, the US, Europe, Africa and Asia, helping the germination of potential collaborations in the future, an opportunity I have found profoundly rewarding. With the promotion of the EARN research team my colleagues and I have initiated at the beginning of 2014, I have also drawn the attention of these British, American, European and African scholars to the academic resources and intellectual activities available in Taiwan. Several attendants have participated in the EARN website, and have proven to be a valuable asset to the development of the studies of Transatlanticism and Romanticism for Taiwanese as well as international communities. However, due to the limited budget, I had to pay for living expenses and the conference fee on my own and shorten my stay for financial reasons. I would like to suggest that more research subsidies can be granted by MOST in the future to enhance the significant exchanges between international scholars and further the academic impact and contribution of Taiwanese researchers in the world.

五、攜回資料名稱及內容：

I have pasted the conference program and schedule as follows:

**The 10th Biennial *Symbiosis* Conference:
Transatlantic Literary and Cultural Relations**

Hosted by Department of Literature, Film & Theatre Studies
University of Essex, 9th – 12th July 2015

Conference Directors: Prof. Philip Tew (Brunel London) and Dr. Matthew Scott
(Reading)

Assisted by Co-Director: Dr. Susan Oliver (Essex)

Conference Administrator: Pshtiwan Farag Mohammed (Brunel London)

Programme

Thursday, 9th July

16-15 – 17-15: Initial Registration (Chair: Pshtiwan Farag Mohammed)

Room **5A.133**

17-15 – 18-30: Welcome and Session A

Room **EBS 5A.118** Literature, Film and Theatre Studies Common Room

Keynote Lecture 1 (Chair: Philip Tew)

David Quantick, “Atlantic Crossing: British and American Humour Now”

18-30 – 20-00: Wine Reception sponsored by the Department of Literature, Film & Theatre Studies, University of Essex–

Room: **EBS 5A.202**

20-00 onward: *delegates may choose to gather at a local venue TBA (drinks & food not provided). The Wivenhoe Trail (a beautiful riverside walk) is also recommended for recreation during the conference (details will be given at the welcome session).*

Friday, 10th July

09-00 – 10-00: Registration /Tea & Coffee

Room **EBS 5A.133**

09-30 – 11-00: Session B

Panel 1, (Chair: Susan Oliver)

Room: **EBS 2.34**

Matthew Rumbold (University of Warwick, UK), “Epic and Epochal Transitions: Transatlantic Imperialism and Late Modernist Aesthetics in David Jones and Derek Walcott”

Matthew Gibson (University of Macau, China), “W. B. Yeats, T. S. Eliot and the ‘mythical method’ revisited”

Alison Stone (University of Exeter, UK), “‘Transatlantikers’: National Identity in

British Modernist-inspired Poetry”

Panel 2 (Chair: Nissa Cannon)

Room: **EBS 2.65**

Pietra Palazzolo (University of Essex, UK) “Transatlantic Crossings: conflict, identity and unbelonging”

Robert Morace (Daemen College, USA), “Axis of Power: Contemporary Scottish Literature and Literary Studies”

Abdulgawad Elnady (University of Tanta, Egypt), “Private and Public Space in Selected Short Stories by Alice Munro”

11-00 – 11-30: Tea & Coffee

Room: **EBS Foyer**

11-30 – 13-00: Session C

Keynote Lecture 2 (Chair: Matthew Scott)

Room: **EBS 2.34**

Christopher Gair (University of Glasgow, UK), “Rewriting Transatlantic Literary Relations: Symbiosis, 1997-2015”

13-00 – 14-00: Lunch (provided)

Room: **EBS Foyer**

13-30 – 14-00: *Symbiosis* Editorial Board Meeting (by invitation)

Room **TBA**

14-00 – 15-30: Session D

Panel 3 (Chair: Robert Lawson-Peebles)

Room: **EBS 2.34**

Julian Vigo (independent scholar), “Sites of Collective Memory and Trauma of 9/11 and 7/7: The Space of Memorial and Political Resistance”

Nissa R. Cannon (University of California, Santa Barbara, USA) “Marked Pages: Claude McKay’s *Banjo* and the Modernist Passport”

Stefania Ciocia (Canterbury Christ Church University, UK), “Psychopathology of the Island: Love and Trauma in Julia Alvarez and Junot Díaz”

Panel 4, (Chair: Christopher Gair)

Room: **EBS 2.65**

Hsu Li-hsin (National Chengchi University, Taiwan), “‘A deep distress hath humanised my soul’: the Wordsworth-De Quincey Dispute in America”

Neil MacFarlane (Birkbeck College London, UK), “The ‘disenchanted feast’ and business culture from *American Notes* (1842) to *Little Dorrit* (1857)”

Peter Templeton (University of Loughborough, UK), “Conflict between Poetics of Labour and Industrialisation in Twain and Hardy”

15-30 – 16-00: Tea & Coffee

Room: **EBS Foyer**

16-00 – 17-30: Session E

Panel 5, (Chair: Richard Brantley)

Room: **EBS 2.34**

Simon Hull (University of Science, Malaysia), “‘These Britons are Mine by Acquisition:’ Un-Colonial Colonialism in Agnes Keith’s *Land Below the Wind*”

Luke Thompson (University of Exeter, UK), “‘[T]he smoke of your thighs’: A Hermit-Poet’s Transatlantic Inheritance”

Sanders I. Bernstein (University of Southern California, USA) “Cooper’s American Jugend: Der Wildtöter, The Boy Scouts, and Natty Bumppo’s (Proto)Fascist Future”

Panel 6 (Chair: Robert Morace)

Room: **EBS 2.65**

Pshtiwan Faraj Mohammed (Brunel University London, UK), “Rethinking the Iraq War: Selected Transatlantic and Iraqi Novels”

Steven Barfield (University of Human Development, Sulaymaniya, Iraq), “‘But who is more tragic, Mamosta, Mrs Dalloway or Mr Gatsby?’: Teaching and Learning British and American Literature in Iraqi Kurdistan”

Richard Oko Ajah (University of Uyo, Nigeria), “Historicizing Trauma and Traumatizing History in Francophone African War Narratives: Postmemory and Testimony of Scolastique Mukasanga and Ahmadou Kourouma”

17-30 – 18-45: Session F

Room: **EBS 2.34**

Keynote Lecture 3 (Chair: Susan Oliver)

Peter Hulme (University of Essex, UK), ‘Soldiers of Fortune: American Writers in the First World War’

20-15 for 20-30: *Conference Dinner (only for individuals who have pre-booked)*

Room: **Wivenhoe House- Function Room**

Saturday, 11th July

09.00 – 09.30 Tea & Coffee

Room: **EBS Foyer**

9-30 – 11-00: Session G

Panel 7 (Chair: Richard Brantley)

Room: **EBS 2.34**

Robert Lawson-Peebles (University of Exeter, UK) “Three Nights of Musical Crime: A Story of Anglo-German-American Cultural Transfer and Resistance, 1920-1956”

Jon Stewart (University of Sussex, UK), “Bob Dylan and John Lennon, Conflict and Reconciliation: Towards a Transatlantic Typology of Anti-War Protest Songs”

Philip Tew (Brunel University London, UK) “Zadie Smith’s *Autograph Man*: A Curiously Transatlantic Fiction”

Anne Anderson (Exeter University, UK) “TBA”

Panel 8 (Chair: Simon Hull)

Room: **EBS 2.65**

Glyn Salton Cox (University of California, Santa Barbara, USA), “‘Communism’s Best Enemies’: The Making of the Bourgeois Gay Subject as Cold War Liberal Intellectual”

Joseph Darlington (University of Salford, UK), “Cutting up the Class System: Alan Burns’ *Celebrations* and the Influence of William Burroughs in Britain”

Sebastian Jenner (Brunel University London, UK), “The Quantum Gardener: The transatlantic reconciliation of chance in everyday life”

11-00 – 11-30: Tea & Coffee

Room: **EBS Foyer**

11-30 – 13-00: Session H

Room: **EBS 2.34**

Keynote Lecture 4 (Chair: Matthew Scott)

Nicola Watson (Open University, UK), “Transplanting Shakespeare: 1916”

Room: **EBS 2.65**

13-00 – 14-00: Lunch (provided)

Room: **EBS Foyer**

14-00 – 15-30: Session I

Panel 9, (Chair: Philip Aherne)

Room: **EBS 2.34**

Courtia Newland (Kingston University, UK), “Alex Wheatle’s New African Diaspora Aesthetic: Pan-Africanism and Protest”

Chukwumah Ignatius (Federal University, Wukari, Nigeria), “The host as Hostage: Constructing the *Pharmakos* in Alex la Guma’s *A Walk in the Night* and Louise Eldrich’s *The Plague of Doves*”

Ezechi Onyerionwu (Abia State Polytechnic, Aba, Nigeria), “The New Nigerian Novel and the Dislocated Femininity: Narrativising Sex Trafficking”

Raluca Iliou (Brunel London, UK), “Gone with the Wind: Margaret Thatcher Between Scarlett O’Hara and The Wicked Witch of the West”

Panel 10 (Chair: Robert Lawson-Peebles)

Room: **EBS 2.65**

Christopher Flynn (St. Edward’s University, USA) "Linklater’s American in Paris”

Joel Pace (University of Wisconsin, Eau Claire, USA) "Atlantic Syncopation: *Gatsby* and the 'Jazz Age'"

Erin Atchison (Sheridan College, Canada), “A British Colonial in Bohemian Greenwich Village: Jane Mander (1877-1949) and the Influence of a Transatlantic Modernity”

15-30 – 16-00: Tea & Coffee

Room: **EBS Foyer**

16-00 – 17-30: Session J

Panel 11, (Chair: Joel Pace)

Room: **EBS 2.34**

Tanya Llewellyn (Stanford University, USA), “The “By-way to Hell”: Narrative Power and the Spiritual Journey in the Captivity Narratives of Bunyan and

Rowlandson”

Stephanie Palmer (Nottingham Trent University, UK) “‘Eyes to See them’? British Responses to *Ramona* and Hemispheric Studies”

Luz Elena Ramirez (California State University, San Bernardino, USA),
“Transatlantic currents: Prescott’s *History of the Conquest of Peru* and the English Romance Adventure”

Panel 12 (Chair: Christopher Flynn)

Room: **EBS 2.65**

Dawid W. de Villiers (Stellenbosch University, South Africa), “The Ectopian Ocean in Modern(ist) Poetry”

Philip Aherne (King’s College London, UK), “[U]niting spiritualism with empiricism’: William James and the Coleridgean intellectual tradition”

Maria Cristina Fumagalli (University of Essex, UK) “Walcott and Transatlantic Visual Culture: Pissarro, Gauguin and the Centrality of the Caribbean”

17-30 – 18-45: Session K

Keynote Lecture 5 (Chair: Susan Oliver)

Room: **EBS 2.34**

Richard Gray (University of Essex, UK), “Inside the Dark House: William Faulkner, *Absalom, Absalom!* and the Writing of Trauma”

From 19-30: *various pubs and restaurants on campus serve food [which is not provided]. Conference will recommend location.*

Sunday, 12th July

10-30: Departure for Gainsborough House, Sudbury (**only for those who have pre-booked and pre-paid**)

12-00 – 13-00: Session L (at Gainsborough House)

Keynote Lecture 6 (Chair: Matthew Scott)

Paul Williamson (independent scholar), “Approaching Gainsborough”

13-00 – 13-30 Tour of Gainsborough House

13-30 – 14-30: Lunch &/or exploring Sudbury [*please note lunch is not provided*]

14-45: Departure for Essex / OFFICIAL END OF CONFERENCE.

六、其他

For additional information, please see the conference website for reference: <http://www.symbiosistransatlantic.com/conferences/>

科技部補助計畫衍生研發成果推廣資料表

日期:2016/05/10

科技部補助計畫	計畫名稱: 艾蜜莉狄瑾蓀與威廉華茲華斯和湯瑪士狄坤西跨大西洋的自然想像
	計畫主持人: 許立欣
	計畫編號: 103-2410-H-004-026-MY2 學門領域: 美國文學
無研發成果推廣資料	

103年度專題研究計畫成果彙整表

計畫主持人：許立欣		計畫編號：103-2410-H-004-026-MY2				
計畫名稱：艾蜜莉狄瑾蓀與威廉華茲華斯和湯瑪士狄坤西跨大西洋的自然想像						
成果項目		量化	單位	質化 (說明：各成果項目請附佐證資料或細項說明，如期刊名稱、年份、卷期、起訖頁數、證號...等)		
國內	學術性論文	期刊論文	0			
		研討會論文	1	篇	“ I like to see it lap the Miles -’ : The Train, Space and Motion in Wordsworth, Hawthorne, Thoreau and Dickinson.” 2016 Interdisciplinary Conference on Space in Motion: Lifeworld and the Humanities. National Chengchi University, Taipei. 12-13 March, 2016.	
		專書	0	本		
		專書論文	0	章		
		技術報告	0	篇		
		其他	0	篇		
	智慧財產權及成果	專利權	發明專利	申請中	0	
				已獲得	0	
				新型/設計專利	0	
		商標權		0		
		營業秘密		0	件	
		積體電路電路布局權		0		
		著作權		0		
		品種權		0		
		其他		0		
	技術移轉	件數		0	件	
		收入		0	千元	
	國外	學術性論文	期刊論文	2	篇	“ ‘As Trade Had Suddenly Encroached’ : Emily Dickinson, William Wordsworth and China,” Cowrie: A Journal of Comparative Literature and Culture 1.1 (2015) 《狄金森詩歌選——狄金森國際合作翻譯項目成果集》. Chengdu: Sichuan Literature & Art Publishing House, 2016 -- forthcoming
			研討會論文	3		“The Telescopic Anatomy of the Brain in Emily Dickinson and Thomas De Quincey.” Emily Dickinson

					Annual Meeting. Amherst, MA. August 7-9, 2015. ñ “ A deep distress hath humanised my soul’ : the Wordsworth-De Quincey Dispute in America.” The 10th Biennial Symbiosis Conference: Transatlantic Literary and Cultural Relations. University of Essex. July 9-12, 2015. ñ “ Dickinson’ s Asiatic leopard and Wordsworth’ s “Negro Woman.” Romantic Orients. University of Durham. July 3, 2015.
	專書		0	本	
	專書論文		0	章	
	技術報告		0	篇	
	其他		1	篇	Book Review on Richard Brantley’ s “Emily Dickinson’ s Rich Conversation: Poetry, Philosophy, Science” (2013) in Symbiosis: A Journal of Transatlantic Literary And Cultural Relations 20.1 (2016).
智慧財產權及成果	專利權	發明專利	申請中	0	件
			已獲得	0	
		新型/設計專利	0		
	商標權		0		
	營業秘密		0		
	積體電路電路布局權		0		
	著作權		0		
	品種權		0		
	其他		0		
技術移轉	件數		0	件	
	收入		0	千元	
參與計畫人力	本國籍	大專生	0	人次	
		碩士生	0		
		博士生	1		
		博士後研究員	0		
		專任助理	0		
	侯淑惠(NCCU English Department PhD candidate)				
非本國籍	大專生	0			
	碩士生	0			
	博士生	0			

	博士後研究員	0	
	專任助理	0	
<p style="text-align: center;">其他成果</p> <p>(無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)</p>	<p>1. Articles under consideration:</p> <ul style="list-style-type: none"> ñ “William Wordsworth and Thomas De Quincey’ s Discipleship in America” - Reception: Texts, Audiences, Readers, History (Penn State University Press) ñ “Emily Dickinson’ s Poetic Experiment and William Wordsworth in America” -- The Emily Dickinson Journal (Johns Hopkins University Press) <p>2. I have organized a research team EARN (The Enlightenment and Romanticism Network) with a few colleagues of mine and have organized/hosted several reading seminars and public lectures on related topics so far.</p> <p>3. I have given an EARN talk on the transatlantic literary relations between Dickinson and Wordsworth.</p> <p>4. Our EARN team will host an international conference on "Romantic Legacies" in the coming November (18-19 November 2016)</p> <p>5. I have invited two international Dickinson scholars to give lecture talks in Taiwan (2014, 2017)</p>		

科技部補助專題研究計畫成果自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現（簡要敘述成果是否具有政策應用參考價值及具影響公共利益之重大發現）或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以100字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形（請於其他欄註明專利及技轉之證號、合約、申請及洽談等詳細資訊）

論文： 已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利： 已獲得 申請中 無

技轉： 已技轉 洽談中 無

其他：（以200字為限）

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性，以500字為限）

This paper explores how the poems of Wordsworth and Dickinson encounter Asia, especially China, on their quests for a poetic sanctuary. It fills in the existent gap in the studies of transatlanticism in the understanding of the role Asia, especially China, plays in the geo-poetic imaginations of two important Anglo-American Romantic poets.

4. 主要發現

本研究具有政策應用參考價值： 否 是，建議提供機關

（勾選「是」者，請列舉建議可提供施政參考之業務主管機關）

本研究具影響公共利益之重大發現： 否 是

說明：（以150字為限）

N/A